Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani bociana, ani czapli\* według jej rodzaju, ani dudka,\*\* ani nietoperza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bociana, żadnej czapli, dudka ani nietoperza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bocian i czapla według ich rodzaju, dudek i nietoperz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani bociana ani sójki według rodzaju ich, ani dudka ani nietoperza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bąka i charadriona, każde według rodzaju swego, dudka też i nietoperza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bociana, żadnej odmiany czapli, dudka i nietoperza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bociana, czapli według jej rodzaju, dudka i nietoperza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czapli, bociana, według jego gatunku, dudka i nietoperza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bociana, wszystkich gatunków czapli, dudka i nietoperza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bociana, żadnej odmiany czapli, dudka i nietoperza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bociana, czapli jakiejkolwiek odmiany, dudka i nietoperza.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пелікана і харадріона і подібне до нього, і порфуріона і лилика. Все з птахів, що плазує, це є вам нечисте, не їстимете з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani czapli i sójki w ich rodzajach, ani dudka i nietoperza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i bocian, i czapla według swego rodzaju, i dudek, i nietoperz. |

1. 1) czapla, אֲנָפָה (’anafa h); wg G: czapla, ἐρωδιός. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dudek, ּדּוכִיפַת (duchifat), wg PS: דגיפת ; wg G: dudek, ἔποψ. W PS: פת)י (ג)ו (הד . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nietoperz, עֲטַּלֵף (‘atallef), hl 3, por. <x>290 2:20</x>. [↑](#footnote-ref-4)